

FRASEOLOGÍA Y FRASEODIDÁCTICA DIGITALES EN E/LE

DIGITAL PHRASEOLOGY AND PHRASEODIDACTIC IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

G. Angela mura

Universitat d'Alacant

Resumen

El presente trabajo pretende indagar acerca de la explotación de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) en los estudios teóricos de fraseología española y en las aplicaciones didácticas para llevar esta parcela lingüística al aula de Español como Lengua Extranjera (E/LE). Exploraremos los recursos que las TIC proporcionan tanto al fraseólogo como al profesor de E/LE y plantearemos una propuesta didáctica en forma de webquest que aúna las bases teóricas y metodológicas de la fraseología y la enseñanza de lenguas.

PALABRAS CLAVE: fraseología, TIC, fraseodidáctica, webquest

Abstract

This paper aims to investigate the use of ICT (Information and Communication Technologies) in the theoretical studies of Spanish phraseology and didactic applications to bring this linguistic plot to the Spanish as a Foreign Language classroom (E/LE). We will explore the resources that ICT provide to both the phraseologist and the E/LE teacher and we will propose a didactic proposal in the form of a webquest that combines the theoretical and methodological foundations of phraseology and language teaching.

KEY WORDS: phraseology, ICT, phraseodidactic, webquest

1 INTRODUCCIÓN

Las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) nos proporcionan herramientas de gran utilidad para esclarecer los conceptos teóricos que subyacen a la teoría de la disciplina fraseológica y para ejecutar actividades prácticas en el ámbito de la fraseodidáctica.

Este trabajo pretende mostrar algunos recursos en línea que facilitan tanto las investigaciones teóricas como las aplicaciones didácticas en materia fraseológica. Empezaremos ofreciendo unas pinceladas sobre los conceptos teóricos de fraseología, que constituye el marco en el que se inserta esta propuesta, y de unidad fraseológica (UF), que ejerce de hilo conductor en toda la investigación. A continuación, reflexionaremos acerca de cómo las TIC pueden agilizar tanto los estudios teóricos de fraseología en español como las aplicaciones didácticas de la fraseodidáctica. Terminaremos esbozando una propuesta práctica para llevar las UFS al aula de E/LE (Español como Lengua Extranjera).

2 LA FRASEOLOGÍA Y SUS UNIDADES

La fraseología es una disciplina relativamente reciente que, en el ámbito hispano, ha recibido una atención creciente en las últimas décadas. Para encuadrar y delimitar esta especialidad lingüística, nos servimos de la definición proporcionada por el DLE (2004), que la define como «parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas». Tal definición, escueta y exhaustiva, revela la confusión terminológica que ha reinado en esta parcela de la lengua, pues a día de hoy los fraseólogos no han conseguido ponerse de acuerdo acerca de la denominación y la clasificación de las unidades léxicas de las que se ocupa la fraseología. Así, en la definición aportada se habla de “frases”, “modismos”, “otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas” que, junto a las de “frases hechas”, “expresiones idiomáticas”, “locuciones”, son algunas de las etiquetas terminológicas que se les otorgan a este tipo de unidades. Son numerosas las propuestas de denominación sugeridas por los fraseólogos y, en este trabajo, nos decantamos por la denominación de unidad fraseológica, pues se trata de unidades léxicas y se insertan en la disciplina fraseológica.

Las dos propiedades primordiales que sustentan la disciplina de la fraseología son la fijación y la idiomatidad. La fijación es una propiedad sintáctica que hace referencia al carácter estable, fijo e inalterable de las unidades que la componen. Por su parte, la idiomatidad es una propiedad de corte semántico que alude al significado figurado de las UFS, pues el significado global de estas construcciones no deriva de la suma del significado parcial de sus componentes. La UF cortar el bacalao nos sirve de ejemplo para ilustrar estas dos propiedades: es una unidad léxica fija, puesto que no permite alteraciones de su armazón sintáctico como la nominalización (*la cortadura del bacalao), la sustitución de uno de sus componentes (*cortar el mero), ni la incorporación de sufijos (*cortar el bacalaito), entre otros. Asimismo, es una unidad idiomática, pues su significado no se obtiene sumando los significados de cada componente (cortar+el+bacalao = *partir+el+pescado) sino que, para su interpretación, hay que aludir a su significado figurado o idiomático (mandar, tomar decisiones) (Ruiz Gurillo, 2001).

Las UFS constituyen el denominador común alrededor del cual se articula la presente investigación que, tal y como hemos adelantado en la Introducción, se compone de dos

apartados -uno más teórico y otro más aplicado- en los que se pretende indagar en los beneficios que aportan las TIC a ambos ámbitos de análisis.

3 RECURSOS EN LÍNEA AL SERVICIO DE LOS FRASEÓLOGOS

En este apartado observamos cómo se pueden aprovechar las TIC en las investigaciones de fraseología. Reseñamos, pues, las fuentes de las que puede beber un fraseólogo para sus investigaciones teóricas y algunas herramientas de trabajo que puede emplear para llevar a cabo su estudio.

Es sabido que una investigación fraseológica ha de basarse en fuentes concretas de las que se extraen las unidades que, una vez localizadas, se analizarán desde las perspectivas y con las metodologías más variadas y las TIC ofrecen una amplia gama de fuentes que pueden servir de base para una investigación de este tipo. Para presentarlas, hemos dividido dichas fuentes en cinco categorías: (a) diccionarios electrónicos; (b) corpus en línea; (c) páginas web especializadas; (d) revistas digitalizadas; (e) bases de datos.

A continuación, enumeramos brevemente algunos de estos recursos disponibles en línea para ofrecer una panorámica de lo que ofrece la red.

3.1 *Diccionarios electrónicos*

Los diccionarios electrónicos son una fuente de información muy valiosa para toda investigación fraseológica y tienen una capacidad informativa superior respecto a la del diccionario en soporte tradicional, conjuntamente a una serie de herramientas muy eficaces para su consulta. En lo que sigue presentamos algunos diccionarios electrónicos de gran interés que almacenan las UFS que nos ocupan:

El DLE (Diccionario de la Lengua Española) (2004) de la Real Academia Española es una fuente de información muy precisa y fiable, al tiempo que ofrece una gran cantidad de UFS con anotaciones pragmáticas sobre su frecuencia, registro de uso.

El DEC (Diccionario del Español Coloquial) (2012) es un recopilatorio muy completo de unidades léxicas informales que pertenecen al registro coloquial, elaborado por Victoriano Gaviño Rodríguez de la Universidad de Cádiz. Está incluido en una página muy interesante y amena (Español Coloquial) que, además del diccionario en línea, contiene algunos recursos didácticos y, además, un Diccionario de Gestos Españoles muy útil y representativo en el caso de las UFS, que frecuentemente están relacionadas con gestos específicos (§ 3.2).

EL DICE (Diccionario de Colocaciones del Español) (2004) es un proyecto del Grupo DICE, un grupo de investigación de la Universidad de Coruña, dirigido por Margarita Alonso Ramos. Dentro del mismo proyecto, este grupo tiene también un blog (Colócate), dedicado al estudio de las colocaciones del español tanto desde un punto de vista teórico como de su enseñanza en E/LE (§ 3.2).

El Refranario (Diccionario de refranes en español) (2012) está inserto en una página web muy interesante sobre la lengua española llamada Molino De Ideas. Se trata de un diccionario de refranes donde se ofrecen definiciones fáciles e información acerca del significado, ejemplos, nivel de uso, variantes en español, versiones en otros idiomas y sinónimos. Está pensado especialmente para los estudiantes de español, ya sea nativos o

como segunda lengua. Como veremos en § 3.2., esta página incluye una cantidad enorme de recursos en línea basados en el lenguaje, que permiten simplificar el aprendizaje de lenguas y hacer mucho más exhaustivo y eficaz el procesamiento del lenguaje natural. Incluye juegos sobre fonética, conjugador de verbos, procesadores de textos, entre otros recursos.

3.2 *Corpus en línea*

Toda buena investigación fraseológica ha de fundamentarse en un corpus de referencia representativo y uniforme. La red pone a disposición del usuario una vasta gama de corpus en línea, es decir, recopilaciones de textos (orales o escritos), donde un investigador puede localizar, identificar y aislar las UFS en contextos reales y auténticos. Veamos los principales:

Uno de los más conocidos es el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) de la Real Academia Española. Se trata de un banco de datos muy exhaustivo que ofrece textos de diversa índole y procedencia que representa todas las variedades relevantes de la lengua española actual. La página electrónica del CREA permite una consulta ágil y rigurosa de los datos, pues el motor de búsqueda proporciona diferentes criterios de selección: cronológico (desde... hasta...), medio (escrito u oral y sus respectivos subcampos), geográfico (todos los países de habla hispana), tema. Una vez localizada la ocurrencia de interés, es posible recuperar las concordancias y analizar el párrafo donde ésta aparece.

El COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente), dirigido por Annette Myre Jørgensen de Østfold University College, recoge el habla de los jóvenes de entre 13 y 19 años de Madrid y de algunas capitales latinoamericanas de habla hispana, como Buenos Aires, Santiago de Chile, Guatemala y La Habana. Es posible acceder gratuitamente al corpus por vía electrónica a través de la página web del proyecto, que contiene tanto los textos íntegros como una opción de búsqueda que permite seleccionar diferentes filtros (edad, sexo, clase social, educación, de los hablantes) para acotar la búsqueda de UFS.

Por último, cabe mencionar el C-ORAL-ROM (Corpus Oral de Lenguas Románicas), un macrocorpus multilingüe de habla espontánea que engloba cuatro corpus paralelos en cuatro lenguas románicas: español, italiano, francés y portugués. Contiene 30 horas de grabación (300.000 palabras en cada lengua) y está disponible tanto en papel como en formato electrónico.

3.3 *Páginas web especializadas*

Son numerosos los grupos de investigación dedicados a los estudios fraseológicos, sobre todo en ámbito hispánico, que tienen su página web especializada y ofrecen recursos de gran interés a la hora de estudiar esta parcela lingüística.

PAREFRAS (Paremiología y Fraseología), ideado por Julia Sevilla Muñoz y M^a Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar de la Universidad Complutense de Madrid, es uno de los grupos pioneros en este ámbito de especialidad. Se ocupa del estudio interdisciplinar e interlingüístico de las unidades lingüísticas estables orientado a la enseñanza de lenguas, la traducción y la lingüística. El español es el nexo de las 16 lenguas de trabajo.

FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) es un grupo de investigación adscrito a la Universidad de Alicante y dirigido por Pedro Mogorrón Huerta que se dedica a elaborar

un diccionario electrónico de expresiones fijas multilingüe. A partir del español como lengua de referencia, se trabaja con muchas más lenguas como el catalán, el francés, el italiano, el ruso, el inglés, el polaco y el chino.

PHRASEONET (El mundo de las frases hechas), coordinado por M^a Isabel González Rey de la Universidad de Santiago de Compostela, es un portal en línea dedicado al ámbito de las frases hechas, donde los investigadores pueden encontrar todo lo relacionado con fraseografía, fraseología, listados de autores, trabajos inéditos, trabajos publicados sobre esta disciplina lingüística y sus unidades.

FRASEMIA (Fraseología, Paremiología y Traducción) es uno de los grupos de investigación más recientes en este campo. Ha nacido en el seno de la Universidad de Murcia y está dirigido por Manuel Sevilla Muñoz.

3.4 *Revistas digitalizadas*

El Grupo PAREFRAS ha creado una revista en línea, llamada Paremia: la primera revista española sobre refranes (1997), una publicación periódica dedicada a la conservación y estudio de las paremias, los enunciados breves y sentenciosos, como los refranes, los proverbios o los aforismos y sirve como punto de encuentro para los especialistas en estas disciplinas.

3.5 *Bases de datos*

Entre las cada vez más numerosas bases de datos fraseológicas en elaboración, destacan El Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (2005), dirigido por las mismas autoras del Grupo PAREFRAS y la Revista Paremia, Julia Sevilla Muñoz y M^a Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar. Se trata de una base de datos que registra refranes españoles con su correspondencia en numerosas lenguas (vasco, catalán, gallego, italiano, griego moderno y clásico, alemán, portugués) y resulta de gran utilidad tanto para la traducción como para la enseñanza de lenguas.

Otra base de datos fraseológica es BADARE (2008), inserta en el proyecto ParemioRom de la Universidad de Barcelona, que recopila refranes del calendario y de meteorología en la Rumania, para mostrar la inmensa riqueza que posee el saber patrimonial compartido sobre la meteorología popular en lenguas y dialectos románicos.

Por último, cabe mencionar una base de datos mencionada en el apartado de las páginas web especializadas, la base de datos FRASYTRAM (2007) de la Universidad de Alicante, una base de datos multilingüe de locuciones verbales muy útil para estudios de traducción y de fraseodidáctica.

Una vez ofrecida una panorámica de las fuentes de las que pueden echar manos los investigadores para los estudios de fraseología, volvemos la mirada hacia las aportaciones de las TIC en la enseñanza de la fraseología, es decir, cómo estas herramientas pueden ayudar a un profesor de lenguas en el proceso de enseñanza de las UFS.

4 LA FRASEODIDÁCTICA Y SUS ACTIVIDADES

Las TIC ofrecen herramientas de gran utilidad al sistema educativo en general y, particularmente, a la enseñanza de lenguas extranjeras. Por un lado, ayudan al profesor en

su labor de búsqueda, selección, almacenaje de los contenidos de aprendizaje y de los ejemplos que ilustren y apoyen su acción docente. Asimismo, permiten sustituir parte de su acción docente con materiales educativos multimedia en línea y posibilitan el seguimiento y control de la actividad de los discentes mediante informes detallados, facilitando la evaluación del proceso de aprendizaje. Por otro lado, ejercen en el alumno un efecto motivador, al tratarse de nativos digitales, y facilitan la comprensión, asimilación y aplicación de los contenidos propuestos por el profesorado. Las TIC, además, promueven la comunicación, interacción y colaboración entre ellos, incluso los que están físicamente muy distantes entre sí.

Centramos la atención en el ámbito de la enseñanza de lenguas y, en concreto, en la enseñanza de las UFS, que denominamos fraseodidáctica. Con esta etiqueta terminológica entendemos, en palabras de Ettinger (2008: 96), la «enseñanza y el aprendizaje sistemático y con base científica de las unidades fraseológicas de las lenguas (Lengua Materna o Lengua Extranjera) con el fin de que se puedan reconocer, aprender y emplear como unidades poliléxicas con significado propio y después aplicar adecuadamente en situaciones comunicativas».

4.1 Recursos en línea al servicio de los profesores de E/LE

En este apartado indagaremos acerca de la forma en que las TIC pueden beneficiar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la fraseodidáctica. El esquema que sigue, diseñado por Solano Rodríguez (2012), ilustra la fraseodidáctica basada en la web 2.0, es decir, compendia los recursos de la web 2.0 que pueden facilitar este proceso educativo.

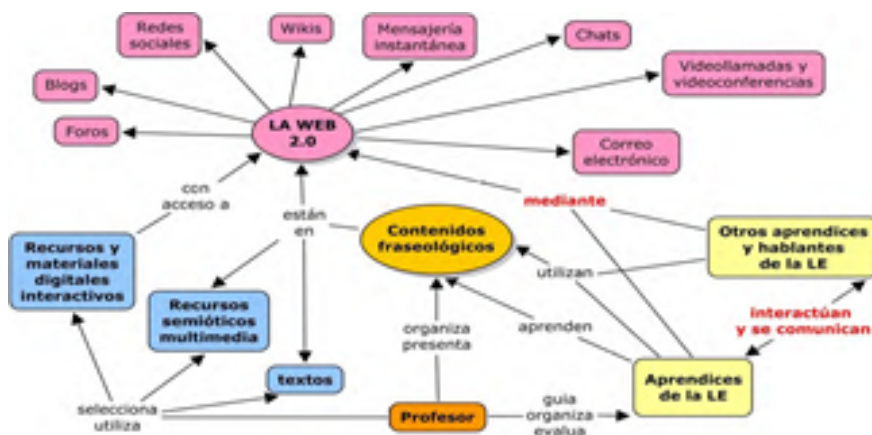


Imagen 1. Esquema ilustrativo de la fraseodidáctica basada en la web 2.0.

(Solano Rodríguez, 2012)

La Imagen 1 presenta la interconexión entre los protagonistas del proceso de enseñanza-aprendizaje y los recursos que la web 2.0 pone a su alcance para favorecer su evolución. El profesor presenta y organiza los contenidos fraseológicos, seleccionándolos a partir de recursos digitales extraídos de la web. Al mismo tiempo, el docente guía, organiza y evalúa los aprendices de la Lengua Extranjera (mediante recursos en línea) los cuales, gracias a las herramientas digitales, pueden interactuar y comunicarse con otros aprendices y hablantes de la Lengua Extranjera, de modo que reciben un *feedback* casi inmediato.

El esquema propuesto pone de manifiesto otro aspecto que contribuye a fomentar el uso comunicativo de la Lengua Extranjera, esto es, la web funciona como un escaparate y una puerta abierta a la riqueza comunicativa de las lenguas en su estado actual y cambiante. Y, lo que más nos atañe, es que en las redes sociales, blogs, wikis y foros abunda un lenguaje escrito de registro informal, donde se emplea una gran cantidad de UFS, lo cual acerca al discente al objeto de estudio en un contexto de inmersión que le permite familiarizarse con las estructuras léxicas objeto de estudio.

4.2 *FRASEOELE: una propuesta digital para la fraseodidáctica en E/LE*

De entre los múltiples recursos digitales que el profesor puede emplear para enseñar la fraseología en una clase de E/LE, hemos seleccionado uno que consideramos de gran utilidad para llevar las UFS al aula: la webquest. Se trata de una actividad guiada de búsqueda de información en Internet, que plantea a los alumnos la resolución de una tarea en modo colaborativo y cooperativo.

Nuestra propuesta consiste en el proyecto y elaboración de una webquest diseñada ad hoc con el objeto de incluir la fraseología en el aula de E/LE, que aúna las bases teóricas y metodológicas de la fraseología y la enseñanza de lenguas. La actividad, denominada FraseoEle (Fraseología, Español Lengua Extranjera), se ha realizado mediante el programa Blogger (www.blogger.com)¹ y está pensada para alumnos de español de nivel C1 (MCER, 2001). A través de las actividades propuestas, se trabajan las competencias léxica, semántica y ortoépica y se promueve el desarrollo de las siguientes destrezas: comprensión audiovisual, expresión oral, interacción oral, comprensión escrita y expresión escrita. Los alumnos solo necesitarán un ordenador con conexión a Internet para llevar a cabo esta actividad interactiva, que se podrá desarrollar en dos sesiones de dos horas cada una.

Son numerosos los objetivos que nos proponemos a la hora de sugerir los ejercicios planteados. Entre ellos, aprender qué es la fraseología y cuál es su objeto de estudio, activar en el alumno el uso de las unidades fraseológicas y reflexionar acerca de su significado figurado, aumentar la competencia léxica, conocer unidades fraseológicas que se van a utilizar en destrezas orales y escritas, promover la capacidad de buscar información en Internet, conocer los recursos en línea necesarios para crear un blog, desarrollar el trabajo cooperativo e incrementar la creatividad.

Tal y como muestra la Imagen 2, la webquest se articula en ocho apartados, enumerados verticalmente en el margen derecho de la página, que describimos brevemente a continuación.

¹ La webquest se encuentra alojada en enlace <https://fraseoele.blogspot.com/>.



Imagen 2. FRASEOELE: webquest para la fraseodidáctica en E/LE.

Se abre con una página principal que contiene el título desglosado de la actividad (Fraseología y Español Lengua Extranjera) y una imagen que representa una sopa de letras que tiene la función de captar la atención del alumnado.

La Introducción presenta el objeto de estudio de forma amena y cautivadora, esto es, define las unidades fraseológicas como “la sal y la pimienta que permiten aderezar un texto” y lanza algunas preguntas en forma de reto para los usuarios: “¿Sabéis qué es la fraseología? ¿Conocéis su objeto de estudio? ¡Con esta webquest os vais a convertir en expertos fraseólogos!”. Para adentrarse en el tema, se propone empezar el viaje por la fraseología del español con un toque de humor, a través de un vídeo que representa el monólogo Los velatorios del monologuista español Enrique San Francisco, un verdadero maestro en el uso de las unidades fraseológicas.

Una vez que los alumnos se han empezado a familiarizar con el objeto de estudio, se les propone la Tarea que tendrán que desarrollar de forma cooperativa y colaborativa. Se les plantea la creación de un blog de fraseología española donde podrán apuntar, recopilar, registrar y asentar todos sus avances en esta parcela tan curiosa y creativa de la lengua que están estudiando. En este apartado se les proporcionan las pistas para elaborar el blog y se indican las secciones que tendrá que contener.

En Proceso y recursos se desglosan detalladamente las actividades que los discentes tendrán que llevar a cabo para llegar a la elaboración de la tarea final. Hemos diseñado siete actividades que se realizarán en grupo de acuerdo con la dinámica siguiente: la clase se divide en tres grupos; todos los grupos harán las primeras dos actividades y las dos últimas, mientras que las tres actividades intermedias se distribuirán en los tres grupos.

La Actividad 1 se denomina Investiga e invita a los alumnos a emprender el camino hacia el frondoso bosque de la fraseología mediante la presentación de su objeto de estudio. Se ofrece, pues, un enlace a un documento virtual que presenta una definición de lo que se entiende por "unidad fraseológica" y cuáles son las categorías fraseológicas principales atendiendo a la propuesta de Corpas (1996), es decir, locuciones, enunciados fraseológicos y colocaciones. Tras esta presentación inicial, los alumnos han de elaborar una tabla que incluya los tres tipos de UF señalados y buscar un ejemplo para las tres categorías en la transcripción del monólogo de Enrique San Francisco que han escuchado al principio. Se les ofrece, pues, un enlace a la transcripción del texto y se evidencian en negrita las estructuras que tendrán que clasificar (input desbordado).

A continuación se pasa a la actividad 2, Documentate, donde se empiezan a manejar las herramientas básicas de todo fraseólogo, es decir, las recopilaciones de UFS que hemos descrito en § 3.1. La clase se divide en tres grupos, uno para cada categoría fraseológica (locuciones, enunciados fraseológicos, colocaciones) y la actividad consiste en buscar las definiciones de las unidades léxicas recopiladas en la tabla de la actividad 1 en los diccionarios en línea correspondientes: el Diccionario del español coloquial para las locuciones, el Refranario para los enunciados fraseológicos y el Diccionario de colocaciones del español para el grupo de las colocaciones. Para que puedan afinar la búsqueda y se familiaricen también con los ejemplares en papel, se les ofrece la posibilidad de emplear otros diccionarios tanto en línea (DLE) como en papel (Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario fraseológico del español moderno).

Llegados a este punto, las actividades 3, 4 y 5 se reparten entre los tres grupos constituidos en la actividad 2, es decir, el grupo "locuciones" hará la actividad 3 (Piensa), el grupo "enunciados fraseológicos" se dedica a la actividad 4 (Juega) y el grupo "colocaciones" hace la actividad 5 (Colócate).

En Piensa se introducen las dos propiedades primordiales de la fraseología descritas en § 3, la fijación y la idiomatidad, y se propone una actividad sobre esta última. Los alumnos tendrán que diferenciar entre el significado literal y el significado idiomático de una serie de oraciones. A continuación, se propone una reflexión acerca de las diferentes locuciones basadas en estereotipos culturales que se emplean en distintas lenguas para expresar el concepto de incompreensión. Se invita a los alumnos a localizar locuciones relacionadas con estereotipos culturales en español y en su lengua materna. Tendrán que reflejar los resultados de esta búsqueda en una presentación en Power Point, Prezi o KeyNote que contenga al menos cinco UFS sobre estereotipos culturales en español, comparándolas con las unidades correspondientes en sus lenguas.

Mientras, el grupo de los enunciados fraseológicos Juega con los refranes. En concreto, se les proporciona un enlace a una página web (<http://www.gominolabs.com/refranes-definicion.html>) donde encontrarán diez preguntas de respuesta múltiple con ánimo de buscar la definición correcta para cada refrán propuesto. Con el siguiente juego, inserto en la página <http://www.molinolabs.com/mezcla-refran.html>, los alumnos podrán dar rienda suelta a su imaginación: se les ofrece un refrán compuesto por la primera parte de uno y la segunda parte de otro; pinchando en las dos partes podrán desmontar las curiosas construcciones propuestas y llegar a los dos refranes originarios. Finalmente, se les ofrece la posibilidad de manejar la página del Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>), donde podrán buscar información sobre los refranes aprendidos en las dos actividades anteriores (significado, variantes, sinónimos, antónimos, contextos, equivalentes en su lengua materna).

La actividad 5, Colócate, está pensada para el grupo de las "colocaciones" y prevé una serie de ejercicios que llevarán a arrojar luz sobre esta controvertida categoría fraseológica. Se empieza proponiendo un enlace (<http://www.wikilengua.org/index.php/Colocación>) que contiene una explicación detallada de lo que se entiende en fraseología por "colocación". El enlace siguiente (<http://www.dicesp.com/app/webroot/ejer/unidad%20002/main.html#>) les permite conocer y practicar algunas colocaciones construidas en torno al concepto de "felicidad". Los alumnos han de completar los 19 ejercicios propuestos para llegar a descubrir su nota final. Finalmente, una vez familiarizados con esta clase de unidades léxicas, se les da la oportunidad de despejar cualquier duda que pueda haberse quedado en el tintero escribiendo un post en un foro especializado en colocaciones, inserto en la

página web Colócate: <http://collocate.blogspot.com.es/p/foro-colocate.html> (§ 3.1). para asentar los conceptos aprendidos, se propone un texto que explica el concepto de "colocación", que los alumnos tienen que completar con las palabras que faltan.

Con la actividad 6 los tres grupos vuelven a trabajar de forma paralela en las mismas tareas. Muévete es una actividad que se desarrolla fuera del aula y favorece la interacción de los alumnos extranjeros con estudiantes españoles nativos. Se trabaja el aspecto kinésico de la fraseología, pues son numerosas las UFS del español que se relacionan con unos gestos específicos. El Diccionario de gestos españoles (<http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>) descrito en § 3.1. recoge algunos de ellos. Los discentes curiosos por la página, escogen tres UFS asociadas a un gesto determinado y verifican si y cuándo las usan los españoles de su edad. Tendrán que contactar con al menos cinco compañeros españoles de su Universidad y preguntarles cuáles son los gestos relacionados con las UFS escogidas. Han de grabar la conversación con los compañeros entrevistados en un vídeo y subirlo a Youtube.

La última actividad, la 7, se corresponde con la tarea final y consiste en la creación del blog de fraseología española. En el blog se volcará toda la información recopilada a través de las actividades anteriores, con la idea de que se vaya enriqueciendo a lo largo del curso académico.

La webquest se cierra con un apartado dedicado a la evaluación donde se proporcionan los criterios con los que se evaluará el trabajo individual y en grupo; un apartado de conclusiones que resume lo aprendido a lo largo de las siete actividades propuestas; una guía didáctica que contiene las referencias empleadas y un apartado de créditos que reúne los datos de la autora de la webquest.

Consideramos de enorme utilidad esta propuesta de trabajo cooperativo, que favorece en todo momento la búsqueda de información en línea, así como la interacción entre los estudiantes, animados hacia un objetivo común y colaborativo. Los recursos digitales permiten empaparse de los conceptos teóricos que subyacen a la teoría fraseológica y, al mismo tiempo, aventurarse en su vertiente aplicada, lo cual contribuye a un aprendizaje activo, dinámico, consciente y ameno por un colectivo que maneja las herramientas en línea con habilidad y desenvoltura.

5 CONCLUSIONES

A lo largo de estas páginas, que giran en torno al eje temático de la fraseología y la fraseodidáctica, hemos podido comprobar la importancia de las aportaciones de las TIC a las investigaciones teóricas sobre esta disciplina lingüística, así como en su vertiente aplicada. Si, por un lado, contribuyen a facilitar enormemente la búsqueda, la localización y el almacenamiento de las UFS, por otro, inciden positivamente en el aprendizaje de esta parcela lingüística en la clase de lenguas extranjeras, ya que promueven la conectividad, interactividad y colaboración entre los alumnos.

La webquest propuesta, pensada para discentes de E/LE de nivel C1, reúne los recursos digitales que la red pone a disposición de la investigación fraseológica y demuestra cómo los docentes se pueden servir de ellos a la hora de elaborar actividades ad hoc para llevar la fraseología al aula. Se trata, pues, de una demostración práctica que aúna las dos facetas de la disciplina que nos ocupa, la fraseología como parcela de la lingüística y la fraseodidáctica como aplicación en el aula de español como lengua extranjera.

6 BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Ramos, Margarita (2004): Diccionario de colocaciones del Español (DiCE), A Coruña, Universidade da Coruña [en línea]: <http://www.dicesp.com>. [Consulta: abril de 2018].
- Consejo de Europa (2001): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza. Evaluación, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): Manual de fraseología española, Madrid, Gredos.
- Ettinger, Stefan (2008): «Alcances e límites da fraseodidáctica. Diez preguntas clave sobre o estado actual da investigación», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, vol. 10, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 95-127.
- Gargallo Gil, José Enrique (2011): *ParemioRom. Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio*, Barcelona, Universidad de Barcelona [consulta: marzo de 2018] [en línea]: <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>. [Consulta: marzo de 2018].
- Gaviño Rodríguez, Victoriano (2012): Diccionario del Español Coloquial (DEC), Cádiz, Universidad de Cádiz [en línea]: <http://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/>. [Consulta: febrero de 2018]
- Gaviño Rodríguez, Victoriano (2012): Diccionario de Gestos Españoles, Cádiz, Universidad de Cádiz [en línea]: <http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>. [Consulta: febrero de 2018]
- Gaviño Rodríguez, Victoriano (2012): *Español Coloquial*, Cádiz, Universidad de Cádiz [en línea]: <http://www.coloquial.es/>. [Consulta: febrero de 2018].
- Gómez González, Alba y Clara Ureña Tormo (2017): «Una propuesta para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE», *Foro de Profesores de E/LE*, 13 Valencia, Universidad de Valencia, 10.7203/foroele.13.10813
- González Rey, María Isabel (2012): «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica», *Paremia*, 21, Madrid, Asociación Cultural Independiente, 67-84.
- Jorgensen, Annette (2008): *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente (COLA)*, Bergen, University of Bergen [en línea]: http://www.colam.org/transkripsjoner_tekst_es.html. [Consulta: marzo de 2018].
- Molino de Ideas (2012): *Refrinario. Diccionario de refranes en español*, Madrid, Molino de Ideas [en línea]: <http://www.refranario.com/>. [Consulta: marzo de 2018].
- Cresti, Emanuela y Massimo Moneglia (2005): *C-ORAL-ROM Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam: John Benjamins.
- Núñez Román, Francisco (2015): «Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 153-166 [en línea]: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/51295/47598>. [Consulta: febrero de 2018].
- Real Academia Española (2004): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española [en línea]: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>. [Consulta: enero de 2018].
- Real Academia Española (2004): *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, Madrid, Real Academia Española [en línea]: <http://corpus.rae.es/creanet.html>. [Consulta: febrero de 2018].
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Sevilla Muñoz, Julia (1997): *Paremia. Revista digital* [en línea]. Madrid: Centro Virtual Cervantes [en línea]: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>. [Consulta: febrero de 2018].
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Sevilla Muñoz, Julia y María Teresa Ruiz-Ayúcar, eds. (2005): *Refranero Multilingüe*, Madrid, Centro Virtual Cervantes [en línea]: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> [consulta: marzo de 2018].
- Solano Rodríguez, María Ángeles (2012): «Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales», en: González Rey, María Isabel, ed., *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid, Centro Virtual Cervantes, 165-184.
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth (2004): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.